

《天路导向》双语讲义

献身之福 - 5

BLESSINGS OF SURRENDER - 5

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Welcome to our broadcast entitled “Blessings of Surrender”
欢迎你收听“献身之福”这个系列的信息。
3. In order to prepare your mind and heart, I want you to know that I will be speaking from II Kings chapter 5 verses 1 to 15
今天我将会讲列王纪下五章 1 至 15 节，请你预备好心灵来听。
4. Most of us know what it is like to expect someone to do something, but they fail us.
大部分的人都明了，当我们对别人抱着期望，事情却没办成的感受。
5. Sadly, most of us know what it is like when they totally fail to live up to our expectations.
悲哀的是，我们也都知道，当别人完全达不到我们的期望时，那种的感受。
6. You have worked hard toward a dream that you wanted to see fulfilled.
你为着自己的梦想而奋斗，希望终有一天能达成，
7. Suddenly you see your dream shattered upon the rock of reality.
突然你的梦想在现实中破碎幻灭。
8. You made plans and projections for your future.
你为将来有周详的计划，
9. But then you discover that due to things, totally out of your control, your plans fail.
然而你却发现，事情完全失控，计划因而失败。
10. Or, you may have prayed for someone to be healed.
或者你为某人的病祈祷求神医治，
11. But, the Lord took him home instead.
但神却接他回天家，
12. That was not your expectation.
那不是你所期盼的。
13. Our hopes and dreams drive us.
我们的希望和梦想推动着我们；
14. Our hopes and dreams inspire us.
我们的希望和梦想鼓舞着我们；
15. Our hopes and dreams keep us going in life.
我们的希望和梦想驱使我们活下去；
16. Often, our plans and dreams fail to happen just the very way we expect them to happen
但结果往往事与愿违。
17. At that point, we are left confused and disillusioned.
这个时候，我们就会惊惶失措，大失所望。
18. Some time ago, I read a story about a very wealthy man.
不久之前，我读过关于一个富翁的故事。
19. He had no children.
他没有孩子，
20. In fact, he was never married.
事实上，他从来没结过婚。
21. After a protracted illness, he died.
他长年生病，拖了很久，最后死了。
22. The day after the funeral the lawyer gathered all the relatives together who had come from far and wide.
丧礼过后，律师召集了他的亲戚从各地而来。
23. They all came with high expectations.
他们都抱着很大的期望，
24. They had great anticipation of what they were going to receive from their deceased rich uncle.
他们热切的期待可以从这位有钱亲戚那儿得到遗产。
25. The lawyer ceremoniously opened "the will."
律师郑重的宣布遗嘱。
26. As he began to read it, there was a hush in the room.
当他开始读的时候，房间里一片静默。
27. He began to read like this

他开始这么读：

28. To my cousin Nancy, I leave my ranch.
我的大牧场留给表妹兰茜。
29. To my brother George, I leave my bank.
我的银行留给弟弟乔治。
30. To my neighbor and good friend Oscar, I leave my stocks.
我的股票留给邻居奥斯卡。
31. To my Uncle Stanley, I leave an office building.
我的办公大厦留给叔叔史丹尼。
32. And finally, to my cousin Willy,
而最后，我的威利表弟，
33. who always wanted to be remembered in my will,
他常希望我在遗嘱里别忘了他，
34. Hello, Willy, I remembered you
好吧！威利，你好，我会记得你的。
35. Unfulfilled expectations can be very devastating.
达不成的心愿，真是重大的打击。
36. Unfulfilled expectations can be very painful.
达不成的心愿，会令人很痛苦。
37. Unfulfilled expectations can be very traumatic.
达不成的心愿，会是极大的创伤。
38. You can be devastated if you put your whole trust in your expectations.
如果你一心一意只信赖自己所期望的，你会很惨。
39. You can be devastated if you put all your hope on how you want things to turn out.
如果你把所有的希望都寄托在自己的理想上，你会很惨。
40. You can be devastated if you become haunted with the desire to see things happen your way.
如果你整天沉迷在梦想成真的欲望里，你会很惨。
41. If you are joining our broadcast for the first time, . . .
如果你是第一次收听我们的节目，
42. we are in the middle of a series of messages from II Kings.
我们正在讲列王纪下一系列的信息，
43. We call it, The Blessings of Surrender.
叫作“献身之福”。

44. Today, we will see a man who could have become a causality to his expectations.
今天我们要看有一个人，差点儿因自己的期望而陷入绝境。
45. But, because he was willing to subdue his ego . . . and submit to the Word of God . . .
但因为他肯放下自我，顺服神的话语，
46. he experienced a miracle.
神就在他身上行了神迹。
47. Please look with me at the story in II Kings Chapter 5.
请看列王纪下第 5 章的故事，
48. Beginning with verse 1
由第一节开始。

TRANSLATE AND HAVE ANNOUNCER
READ HERE IF TIME PERMITS

5:1 Now Naaman was commander of the army of the king of Aram. He was a great man in the sight of his master and highly regarded, because through him the LORD had given victory to Aram. He was a valiant soldier, but he had leprosy.

(5:1) 亚兰王的元帅乃幔，在他主人面前为尊为大，因耶和華曾藉他使亚兰人得胜。他又是大能的勇士，只是长了大痲瘋。

2 Now bands from Aram had gone out and had taken captive a young girl from Israel, and she served Naaman's wife.

(2) 先前亚兰人成群的出去，从以色列国掳了一个小女子，这女子就服事乃幔的妻。

3 She said to her mistress, "If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."

(3) 他对主母说，巴不得我主人去见撒玛利亚的先知，必能治好他的大痲瘋。

4 Naaman went to his master and told him what the girl from Israel had said.

(4) 乃幔进去，告诉他主人说，以色列国的女子如此如此说。

5 "By all means, go," the king of Aram replied. "I will send a letter to the king of Israel." So Naaman left, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold and ten sets of clothing.

(5) 亚兰王说，你可以去，我也达信与以色列王。于是乃幔带银子十他连得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了。

6 The letter that he took to the king of Israel read: "With this letter I am sending my servant Naaman to you so that you may cure him of his leprosy."

(6) 且带信给以色列王，信上说，我打发臣仆乃幔去见你，你接到这信，就要治好他的大麻疯。

7 As soon as the king of Israel read the letter, he tore his robes and said, "Am I God? Can I kill and bring back to life? Why does this fellow send someone to me to be cured of his leprosy? See how he is trying to pick a quarrel with me!"

(7) 以色列王看了信，就撕裂衣服，说，我岂是神，能使人死，使人活呢？这人竟打发人来，叫我治好他的大麻疯。你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢？

8 When Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his robes, he sent him this message: "Why have you torn your robes? Have the man come to me and he will know that there is a prophet in Israel."

(8) 神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就打发人去见王，说，你为什么撕了衣服呢？可使那人到我这里来，他就知道以色列中有先知了。

9 So Naaman went with his horses and chariots and stopped at the door of Elisha's house.

(9) 于是乃幔带着车马到了以利沙的家，站在门前。

10 Elisha sent a messenger to say to him, "Go, wash yourself seven times in the Jordan, and your flesh will be restored and you will be cleansed."

(10) 以利沙打发一个使者，对乃幔说，你去在约但河中沐浴七回，你的肉就必复原，而得洁净。

11 But Naaman went away angry and said, "I thought that he would surely come out to me and stand and call on the name of the LORD his God, wave his hand over the spot and cure me of my leprosy."

(11) 乃幔却发怒走了，说，我想他必定出来见我，站着求告耶和华他神的名，在患处以上摇手，治好这大麻疯。

12 Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than any of the waters of Israel? Couldn't I wash in them and be cleansed?" So he turned and went off in a rage.

(12) 大马色的河，亚罢拿和法珥法，岂不比以色列的一切水更好么？我在那里沐浴不得洁净么？于是气忿忿的转身去了。

13 Naaman's servants went to him and said, "My father, if the prophet had told you to do some great thing, would you not have done it? How much more, then, when he tells you, 'Wash and be cleansed!'"

(13) 他的仆人进前来，对他说，我父阿，先知若吩咐你作一件大事，你岂不作么？何况说你去沐浴，而得洁净呢？

14 So he went down and dipped himself in the Jordan seven times, as the man of God had told him, and his flesh was restored and became clean like that of a young boy

(14) 于是乃幔下去，照着神人的话，在约但河里沐浴七回。他的肉复原，好像小孩子的肉，他就洁净了。

15 Then Naaman and all his attendants went back to the man of God. He stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the world except in Israel. Please accept now a gift from your servant."

(2 Kings 5:1-15 NIV)

(15) 乃幔带着一切跟随他的人，回到神人那里，站在他面前说，如今我知道，除了以色列之外，普天下没有神。现在求你收点仆人的礼物。(列王纪下 5 章 1 至 15 节)

49. Naaman was the chief of the army
乃幔是军队的元帅，
50. He was the general of all generals.
是众将军的统领；
51. He was a decorated general with all the war hero's medals.
他英勇作战，荣获许多勋章；
52. He had access to his ruler day and night.
他随时可以晋见皇帝。
53. In his day, he was a popular hero.
在当时，他是受人拥戴的英雄，
54. But he had one problem!
但他有个毛病。

55. My listening friends let me tell you life is never perfect.
亲爱的朋友，让我告诉你，人生从来没有十全十美的。
56. If it was, . . . we would never long for heaven.
如果有，我们就不用盼望天堂了。
57. In Naaman's case, everything was going his way.
在乃幔来说，他万事顺利，
58. Except, he had an embarrassing and painful problem.
偏偏有个令他尴尬和痛苦的毛病，
59. Naaman had leprosy.
乃幔得了麻疯病。
60. Every day before he would put on his uniform, . . .
每一天他穿上制服之前，
61. he would take several hours to bathe his ugly spots that had sprung all over his body.
总要花上好几小时去清洗他全身上下丑陋的疮疤。
62. He had to use special herbs and natural medicine.
他需要用天然的药物和特别的草药。
63. His uniform could cover up most of the leprosy spots on his body.
他的制服可以遮住身上大部份的麻疯斑点，
64. But he could do nothing about the spots on his face.
但对他脸上的斑点可就没辙了。
65. We don't see people with leprosy everyday.
现在我们不常见到麻疯病人，
66. But there are millions of people suffering from leprosy around the world.
但世界上有好几百万的人生了麻疯病。
67. The symptoms of those who suffer from leprosy are these:
麻疯病的症状是：
68. First,
首先，
69. there are discolored patches on the skin.
身上出现一块块变了色的皮肤。
70. Then the patches turn into a pink and brown color.
接着，斑块转成粉红和棕色。
71. Then the skin thickens in these spots.
然后皮肤变厚，
72. Next the scabs begin to produce a foul discharge.
跟着，厚皮开始腐烂流浓，
73. Eyebrows start to fall out.
眉毛也开始脱落。
74. Eventually the voice becomes hoarse and breathing becomes wheezy.
然后声音变得沙哑，更有气喘的现象。
75. Finally, hands and feet become bleeding stumps . . .
最后，手脚流血枯萎，
76. making it impossible to wear shoes.
不能再穿鞋。
77. It is no wonder that the Bible equated leprosy with sin.
难怪圣经将麻疯病比作罪。
78. It is no wonder that in Leviticus 13, leprosy is a type of sin with all of its ugliness and uncleanness.
难怪在利未记 13 章里，把麻疯病当作一种不洁净及丑恶的罪。
79. In fact, there are three similarities between leprosy and sin.
事实上，麻疯病和罪有三个相似之处。
80. Please listen carefully to these
请你留心听着：
81. The first similarity is its insidiousness.
第一个相类似的就是，它们都在暗地里作怪。
82. Like leprosy, sin begins in a small way.
罪就好像麻疯病一样，开始时毫不显眼，
83. Then it spreads insidiously infecting all our faculties.
然后静悄悄的蔓延开来，逐渐感染了全身。
84. Sin twists the intellect.
罪恶把理智扭曲。
85. Sin perverts our emotions.
罪恶使情绪反常。
86. Sin hardens our conscience.
罪恶使良心刚硬。
87. Sin enslaves our will.
罪恶奴役着我们的意志。
88. Sin infection begins small, . . . but then it grows!
刚开始感染罪恶时范围虽小，但会不断的滋长。

89. The sin of coveting leads to stealing, . . .
贪婪的罪会导致偷窃的罪行，
90. even God's tithe.
什至偷窃本该给神的十一奉献。
91. A little flirtation . . . leads to adultery.
轻佻的举动，常引致奸淫的罪。
92. A little anger . . . grows into rage.
小小的愤怒，会变成狂暴的怒气。
93. A little bitterness . . . develops into verbal murder.
内心的苦涩，会变成出口伤人。
94. A little drink . . . grows into addiction.
微酌浅饮将演变为酗酒成瘾。
95. A little compromise grows into back-sliding.
稍作妥协将使我们坠入深渊。(一失足成千古恨)
96. Sin begins small, . . . and slowly but surely it grows big in time!
开始轻微的罪，渐渐变本加厉。
97. The second similarity between sin and leprosy is the loss of sensitivity.
罪与麻疯病的第二个类似之处，就是丧失敏锐性。
98. Advanced cases of leprosy attack the nerve centers . . .
麻疯病到了后期会损害神经中枢，
99. causing the affected area to lose all sensation.
使得受感染的部位失去知觉。

SECTION B

乙部

1. In the affected parts of the body, the patient can suffer no pain . . . when the pain should be felt.
病人身体受感染部份变得麻木，并不觉得痛楚。
2. For example, . . .
例如，
3. the patient could burn his hand and yet would not feel anything.
病人的手被火烫伤，也不会有任何感觉，
4. because the nerve centers had become deadened.
因为他的神经中枢已坏死。

5. Likewise, sin and the persistence of sin . . . paralyzes and removes sensitivity to God and His word.
同样，犯罪并存心作恶的，会令人对神和神的话语麻木，失去敏锐性。
6. Do you know how to develop a callous anywhere in your body?
你知不知道你身上怎么会起老茧的？
7. If you rub one spot for a long time, it will develop a callous
如果你长期在某个部位不停地磨擦，皮肤就会起硬块，
8. soon you will have no feeling there and you will develop a callous in that spot.
没多久，那里就会长成长老茧。
9. The third similarity between sin and leprosy is that the victim is treated as dead.
罪与麻疯病的第三个相似的地方就是，受害者往往被当作死人。
10. As we see in Leviticus 13, first, the priests would isolate the patient.
根据利未记 13 章，祭司要病人隔离独居，
11. Eventually, they would consider the leper as the "living dead."
最后他们把麻疯病人看为‘活死人’。
12. Paul tells us in Ephesians 2: 1 and 5
在以弗所书 2 章 1 到 5 节，保罗说，
13. that those who have not trusted Jesus Christ as their Savior are "dead in sin."
那些不接受耶稣基督作救主的人，是死在过犯罪恶之中。
14. It is not surprising, therefore, that some of the healing that Jesus performed was healing of lepers.
难怪耶稣曾好几次医治麻疯病人。
15. The Savior touched those . . . whom nobody else would touch.
救主耶稣抚摸那些别人不愿意触摸的人。
16. The Savior loved those . . . whom nobody else would love.
救主耶稣爱那些别人不会去爱的人。
17. The Savior healed when everybody else . . . would isolate them and separate them from society.
救主耶稣医治那些被人隔离，被社会所遗弃的人。
18. The Savior forgives when nobody else will.
救主赦免他们，是没有人可做到的。

19. Have you experienced His love and forgiveness?
你有没有经历过神的爱和饶恕？
20. No matter how low you have gotten
无论你是如何卑微，
21. He loves you
祂爱你，
22. He wants to heal you
他要医治你，
23. And give you eternal life
并赐给你永生。
24. Please tune in next time, when I will tell you
more about how the great Syrian general
Naaman learned to surrender to find victory.
请你下次继续收听，我会讲亚兰元帅乃幔如何学会降服而得胜。
25. Until next time, I wish you God's richest
blessing
愿神大大的赐福给你，下次再会！